

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de setiembre, 2023



9月は世界アルツハイマー月間

SETIEMBRE MES MUNDIAL DEL ALZHEIMER

(9 gatsu wa sekai arutsuhaimā gekkan)

CHARLA POR EL MES MUNDIAL DEL ALZHEIMER (*Hamura shi sekai arutsuhaimā gekkan kōenkai*)

Fecha y hora: Sábado 16 de setiembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi shō* hall.

Dirigido: Residentes y trabajadores de la ciudad.

Capacidad: 100 personas (Por orden de inscripción).

Inscripciones: Hasta el miércoles 13 de setiembre, 5:00 pm por teléfono, correo electrónico, formulario de inscripción o directamente a *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō / Chiiki Shien kakari*.

✉s304200@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner como título [*Hamura shi sekai arutsuhaimā gekkan kōenkai mōshikomi*] y en el contenido [dirección, nombre, número de teléfono].

EXPOSICION DE LIBROS (*Shoseki no tenji*)

Exposición y préstamo de libros relacionados al Alzheimer y demencia senil (*ninchishō*).

Lugar: Primo Library *Hamura*.

Período: Viernes 1 a sábado 30 de setiembre.

*Los lunes que no son feriados y el viernes 15 de setiembre estará cerrado.

ILUMINACION ANARANJADA EN HINO TONTON ZOO (*Hino Tonton Zoo orenji raito appu*)

Se iluminará la entrada de *Hino Tonton Zoo* con el color anaranjado, símbolo de apoyo a las personas con demencia senil.

Período: Viernes 1 a sábado 30 de setiembre, desde el atardecer hasta las 9:00 pm.

Inscripciones e informes: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari*, anexo 456.

敬老金をお届けします

ENTREGA DE DINERO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD

(*Keirōkin wo otodoke shimasu*)

En *Hamura* se hará entrega de un dinero en efectivo para honrar a los ancianos y como celebración para que tengan una larga vida.

A las personas de 100 años, el alcalde visitará su casa para entregarles el dinero personalmente. A las personas que cumplieron 88 años, el encargado del área del lugar donde vive se acercará a su casa para entregarle el dinero hasta aproximadamente el lunes 18 de setiembre.

Este dinero está dirigido a las personas que están registradas en *Hamura* el 1 de setiembre actual y cumplieron o cumplieran la edad mencionada durante el año fiscal *Reiwa 5*.

Edad y cantidad:

○100 años cumplidos (Nacidos entre el 2 de abril de 1923 hasta el 1 de abril de 1924)...¥50,000.

○88 años cumplidos (Nacidos el 2 de abril de 1935 hasta el 1 de abril de 1936)...¥20,000.

Informes: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*, anexo 178.

AGRADECIMIENTO A LAS PERSONAS QUE APOYAN CON EL CUIDADO Y ATENCION DE SUS FAMILIARES

(Kazoku kaigo irōkin wo shikyū shimasu)

Personas que se hacen cargo de familiares de edad con necesidad de cuidado nivel 4 o 5, que reciben cuidado en sus domicilios y que cumplan con todas las siguientes condiciones del ① a ④.

- ① Que vivan en *Hamura* con la persona que recibe el cuidado nivel 4 o 5, o que la persona que recibe el cuidado viva en una casa aparte dentro del mismo terreno, o que la persona que brinda el cuidado viva en otra ciudad y lleva cuidando a la persona en su casa desde hace un año atrás contando desde el día en que aplicó.
- ② Que la persona que necesita el cuidado, el familiar que lo cuida y toda la familia haya estado exonerada del pago de impuestos municipales el año anterior al día en que aplicó.
- ③ Que la persona que necesita cuidado no haya utilizado los servicios del seguro de cuidado en el ultimo año (Excepto la estadía corta por menos de 7 días en total).
- ④ Que la persona que necesita cuidado no haya sido internado por más de 90 días en el último año.

Cantidad anual: ¥100,000 por familia.

*Luego de la consulta, un trabajador visitará su casa para confirmar que cumple con las condiciones.

Informes: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari*, anexo 456.

SERVICIOS DE BIENESTAR PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(Itsumademo anshin shite kurashiteiku tameni kōrei no kata heno fukushi shisaku)

Para recibir cualquiera de los servicios necesita aplicar con anticipación. De acuerdo al servicio, se necesita hacer una visita de investigación para determinar si se puede beneficiar de estos. Para más información favor de consultar.

Informes: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*, anexo 178.

Servicio	Dirigido	Detalles
Beneficio de pañales para personas de edad avanzada con necesidad de cuidado.	○Personas de 65 años o mayores certificadas con necesidad de cuidado nivel 3 o más. ○Personas con necesidad de apoyo o cuidado nivel 1 o 2 con incontinencia constante debido a enfermedades (Excepto las personas que reciben la asistencia social <i>seikatsu hogo</i>).	Pañales desechables indicados por la ciudad (Máximo hasta ¥4,000 por persona en un mes). *El 10% del costo será a cargo del interesado.
Servicio de secado de ropa de cama para personas de edad avanzada postradas en cama.	Personas de 65 años que viven solas o familias compuestas solo de personas de 65 años o mayores, con dificultades para secar las ropas de cama / Familias con personas de 65 años o mayores postradas en cama en su hogar.	Se pueden secar hasta 5 piezas, una vez al mes. Solo la ropa de cama de la persona que está postrada en cama.
Servicio de reforma de vivienda, apoyo a la independencia de personas de edad avanzada.	○Reforma de vivienda: Personas de 65 años o mayores certificadas para usar el seguro de cuidado y atención que se les reconoce que es necesario reformar su vivienda ○Servicios de prevención: Personas que no son consideradas para la certificación.	○Cambio de bañera (Máximo ¥379,000), cambio de lavabo (Máximo ¥156,000) ○Instalación de pasamanos, eliminación de nivel de piso (Máximo ¥200,000). *El 10 al 30% del costo será a cargo del interesado. *Favor de consultar antes de hacer cualquier reforma.

Servicio de notificación de emergencia para personas de edad avanzada.	Personas de 65 años o mayores que viven solas u otros que tienen enfermedades crónicas (Corazón, sistema circulatorio u otros) que requieren constante atención.	Se instalará el equipo de sistema de aviso de emergencia. *Una parte del costo se cobrará de acuerdo a los ingresos.
Servicio de sistema de seguridad contra incendios para personas de edad avanzada.	Personas de 65 años o mayores que viven solas o familias compuestas solo por personas de edad avanzada, con enfermedades crónicas que requieren constante atención y necesitan consideración en la prevención de incendios.	Se instalará la alarma de incendios. *Una parte del costo se cobrará de acuerdo a los ingresos.
Servicio de búsqueda de personas de edad avanzada.	Personas que cuidan en su casa a mayores de 65 años con demencia senil y posibilidades de deambulación (<i>Haikai kōdō</i>).	○Se utiliza el sistema de búsqueda basado en GPS para saber la ubicación de la persona e informarle a la persona que lo cuida. *El 10% del costo corre por cuenta del interesado. ○Distribución de la etiqueta <i>anshin mimamori shiru</i> ...etiqueta con un código QR que se puede pegar en la ropa o bolso. Si la persona que la encuentra lee el código QR, le llegará un aviso al familiar o cuidador y así la persona podrá regresar a su casa rápidamente. *Puede pedir hasta 40 etiquetas gratis.
Subvención para el uso de agua y desagüe.	Familias compuestas de personas de más de 70 años, familias compuestas solo por personas de edad avanzada que coinciden con los siguientes ① Toda la familia debe estar exenta del pago de los impuestos municipales del año en que recibirá la subvención. ② Familias que no reciben la asistencia social (<i>Seikatsu hogo</i>). ③ Que no tengan facturas impagas de agua y desagüe.	Se subvenciona la tarifa básica por el diámetro mínimo de la tarifa de suministro de agua y desagüe.
Servicio telefónico de bienestar.	Personas mayores de 65 años que viven solas, familias compuestas solo por personas de edad avanzada que no tienen teléfono en casa / personas mayores de 70 años que viven solas o familias compuestas solo de personas de edad avanzada que tienen teléfono y coinciden con los siguientes ① Que no tienen familiares dentro de la ciudad. ② Que el total del impuesto a la renta del año anterior del encargado de la familia sea menor a ¥42,000 y que necesite la confirmación de seguridad periódica.	Se subvenciona la tarifa básica y el cargo por llamadas (Máximo ¥600 por mes). A los hogares que no tienen teléfono, se les prestará uno.

EXAMEN DENTAL PARA MAYORES DE 65 AÑOS (65 ijō no seijin shika kenkō shinsa)

Aprovechemos esta oportunidad ya que el examen es gratuito.

Período: Viernes 1 de setiembre a martes 31 de octubre.

Dirigido: Residentes de *Hamura* mayores de 65 años el 1 de junio. (Una vez al año).

Procedimiento: *Reservar una fecha con anticipación en una de las instituciones médicas indicadas.

*Las personas que se encuentran en tratamiento y las que tienen oportunidad de realizar el examen en su centro de trabajo, no podrán someterse a este examen.

*Llevar su tarjeta del seguro de salud.

*Para más información sobre las instituciones médicas indicadas, favor de consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA EN OTOÑO DEL 2023 (Shingata korona wakuchin [Reiwa 5 nen aki kaishi sesshu] ga hajimarimasu)

Período: Desde el día miércoles 20 de setiembre 2023 hasta el domingo 31 de marzo del 2024.

Dirigido: A partir de los 6 meses de nacido que hayan completado su primera vacunación.

Vacuna que se utilizará: Omicron (XBB1.5).

Lugar de vacunación:

Lugar de Vacunación	Objetivo
S&D Sports Arena Hamura.	Para mayores de 12 años de edad.
Instituciones médicas particulares de la ciudad.	Para aquellos que tengan 6 meses o más.

*La vacuna en S&D Sports Arena *Hamura* se realizará desde el miércoles 20 de setiembre hasta el domingo 29 de octubre.

PERSONAS DE 6 MESES A 64 AÑOS QUE DESEEN VACUNARSE DEBERAN SOLICITARLO

Los boletos de vacunación no se expiden de manera uniforme a los menores de 64 años de edad, por lo que quienes lo deseen deben realizar la solicitud mediante uno de los métodos siguientes:

① Haga su solicitud desde el sitio web oficial de la ciudad.

② Llamando a *Hamura shi Corona Wakuchin Call Center*.

*A las personas que tengan 65 años o más y hayan recibido la vacuna que comenzó en la primavera del 2023. Se les enviará secuencialmente el boleto de vacunación (Vacunación que comenzará en el otoño de 2023). Si no ha recibido la [Vacunación de Primavera] utilice el boleto de vacunación para recibir la vacuna de otoño de 2023.

*Si extravió el formulario se le volverá a enviar. Comuníquese a *Hamura shi Corona Wakuchin Call Center*.

◇ **Recepción de citas para vacunarse en otoño**: A partir del día martes 5 de setiembre desde las 9:00 am. Tenga el formulario previo al examen con el boleto de vacunación integrado y haga su reserve en el sitio web oficial o en *Hamura shi Corona Wakuchin Call Center*.

ESPECIFICACION DE FECHA Y HORA DE LA VACUNACION PARA LAS PERSONAS MAYORES DE 65 AÑOS

*Algunas personas no son elegibles.

Si cumple con todas las condiciones siguientes del ① al ③.

Se especificará la fecha y hora de vacunación con anticipación. Se le enviará una notificación con la fecha y la hora de la vacunación separado del boleto de vacunación.

① Si está registrado en la ciudad en el momento del envío del boleto de vacunación.

- ② Quienes tengan 65 años o más el 1 de setiembre de 2023.
- ③ Quienes hayan recibido la vacuna contra el virus Corona en el S&D Sports Arena de Hamura entre el mes de mayo a junio del 2023.

*Incluso si recibiera la notificación indicando la fecha y hora de la vacunación, no está obligado a vacunarse. Vacunese una vez que este convencido de ello.

La vacunación de primavera del 2023 finalizará el día martes 19 de setiembre

La campaña que comenzó en la primavera del 2023, dirigida a las personas de 65 años o más y a personas con enfermedades subyacentes, etc, finalizará el martes 19 de setiembre.

*La vacunación en la ciudad se ha terminado. Utilice el Centro de Vacunación a Gran Escala de Tōkyō (*Tōkyō to Daikibo Sesshu Kaijō*).

Informes: Hamura shi Corona Wakuchin Call Center ☎0570-030207.

Recepción: 9:00am. a 5:00pm. (Excepto los domingos y feriados).

*Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica, utilice el número de *Kenkōka* ☎042-555-1111, anexo 628 a 630.

はむら市民と産業のまつり 2023

FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS DE HAMURA E INDUSTRIAL 2023 **(Hamura shimin to sangyō no matsuri 2023)**

Fecha y hora: Sábado 4 y domingo 5 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

*Puede que el evento se cancele o hayan cambios debido al clima.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi (Fujimi Kōen)*.

CONVOCATORIA

La convocatoria se realizará desde el viernes 1 a 15 de setiembre, hasta las 5:00 pm!

▶ **PRESENTACIONES** (*Sutēji pafōmansu shutsuensha*)

No desea bailar o tocar música en el escenario?

Requisitos: Personas que puedan participar como voluntarios que hayan sido reconocidos por el comité ejecutivo del festival (*Hamura shimin to sangyō no matsuri jikkō iinkai*): individuales, grupos, colegios, guarderías, jardines de infancia.

*En el caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo.

▶ **VOLUNTARIOS** (*Borantia*)

No desea participar como voluntario y animar el festival? No necesita participar ambos días.

Dirigido: Personas que deseen ayudar como voluntarios.

Detalles: Guía, indicaciones para separar la basura, ayudar para que el evento avance como planeado.

▶ **DONACION DE DINERO** (*Kyōsankin*)

Para que el evento esté más animado, esperamos la colaboración de dinero de compañías, grupos, personas con negocio propio.

Período: Viernes 1 a 29 de setiembre.

Beneficios: Se pondrá un letrero con su nombre y también aparecerá en el boletín de *Hamura* y la página oficial de la ciudad.

Costo: Desde 5,000 yenes.

El dinero se usará para las bebidas que se repartirán a los participantes de las presentaciones u otros.

*Las personas que desean colaborar, favor de comunicarse con anticipación.

▶ **PUESTOS** (*Mogiten shuttensha*)

Requisitos: Miembros de la cámara de comercio de *Hamura (Hamura shi shōkōkai)* que tienen su compañía

dentro de la ciudad o grupos que realizan actividades dentro de la ciudad.

*El lugar de inscripción para miembros de la cámara de comercio y para los grupos es diferente.

Como inscribirse: Llevar el dinero y los documentos necesarios durante el período mencionado, directamente al lugar de inscripciones.

Inscripciones e informes:

●Miembros de la cámara de comercio...*Hamura shi Shōkōkai*.

●Grupos de ciudadanos...*Sangyō Shinkōka*.

*Grupos de ciudadanos son los grupos que siempre realizan actividades en la ciudad, conformado por más de 5 personas (El 70% de los miembros debe ser residente o trabajador de la ciudad). A la hora de inscribirse es necesario presentar la lista de nombres y actividades que realizan.

*De acuerdo al centro de salud, las personas que venderán comida o bebidas deben poner la dirección y nombre del lugar donde prepararán la comida. Así como también, no se puede vender comidas no autorizadas por el centro de salud (*hokenjo*).

Informes: *Hamura Shimin to Sangyō no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku (Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari)*, anexo 667.

✉s206000@city.hamura.tokyo.jp / *Hamura shi Shōkōkai* ☎042-555-6211.

令和6年4月に小学校に入学するお子さんの健康診断を行います

EXAMEN MEDICO PARA NIÑOS QUE ENTRARAN A PRIMARIA EN ABRIL 2024

(Reiwa 6 nen 4 gatsu ni shōgakkō ni nyūgaku suru okosan no kenkō shindan wo okonaimasu)

Este examen está dirigido a los niños que ingresarán a la escuela primaria en el mes de abril de 2024.

Hasta mediados de setiembre, a las familias que les correspondiera se les enviará un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá realizar el examen médico. Si no le llega el aviso o desea realizar el examen en otra escuela, favor de contactar a *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari* en el 3er piso de la municipalidad.

Nombre de la escuela	Fecha
<i>Hamura Higashi Shōgakkō</i>	Miércoles 4 de octubre
<i>Hamura Nishi Shōgakkō</i>	Lunes 20 de noviembre
<i>Fujimi Shōgakkō</i>	Miércoles 25 de octubre
<i>Sakae Shōgakkō</i>	Viernes 27 de octubre
<i>Shōrin Shōgakkō</i>	Miércoles 22 de noviembre
<i>Ozakudai Shōgakkō</i>	Viernes 6 de octubre
<i>Musashino Shōgakkō</i>	Miércoles 15 de noviembre

Horario de recepción: 1:15 a 1:30 pm.

Informes: *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*, anexo 358.

10月1日は、(乳)、(子)、(青)医療証の更新日です

1 DE OCTUBRE FECHA DE RENOVACION DE LAS TARJETAS DE ATENCION MEDICA

(10 gatsu tsuitachi wa marunyū, maruko, maruao iryōshō no kōshinbi desu)

Las nuevas tarjetas de atención médica para bebés y niños en edad preescolar (*Marunyū iryōshō*), para niños en edad escolar (*Maruko iryōshō*) y para estudiantes de secundaria superior (*Maruao iryōshō*) tienen validez a partir del 1 de octubre todos los años. La nueva tarjeta es válida desde el 1 de octubre y es de color anaranjado claro. A las personas que coinciden con las condiciones se les enviará la tarjeta a fines de setiembre.

Las personas que debido a sus ingresos no aplicaban para el certificado de estudiantes de secundaria superior *maruao* pero que este año puede que cumplan con los requisitos, deben hacer el trámite en setiembre. También se puede aplicar desde octubre, sin embargo, la fecha de validez es desde el día de recepción.

QUE ES EL SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA BEBES, NIÑOS EN EDAD ESCOLAR Y ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR (*Marunyū, maruko, maruao to wa*)

○Es un sistema de subsidio de atención médica para bebes y niños en edad preescolar, niños en edad escolar obligatoria y estudiantes de secundaria superior.

○*Maruao*, el subsidio de atención médica para estudiantes de secundaria superior tiene límites de ingresos.

○Es necesario informar en la municipalidad si cambian de dirección, si cambia el seguro de salud al que está afiliado el niño, si cambia el nombre de los padres o los niños. Favor de acercarse a la ventanilla con la tarjeta del seguro de salud y la tarjeta de atención médica de su hijo.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*, anexo 237.

乳幼児身体発育調査にご協力を

PEDIMOS SU COLABORACION EN LA ENCUESTA DE DESARROLLO FISICO DE BEBES

(*Nyūyōjishintai hatsuiku chōsa ni gokyōryoku wo*)

Encuesta nacional sobre el desarrollo físico de los bebes, para mejorar la orientación sobre salud infantil. La selección será aleatoria. A las personas que salieron seleccionadas se les envió un aviso a fines de agosto. Agradecemos su cooperación.

Período de la investigación: Viernes 1 a 29 de setiembre.

*El viernes 8 de setiembre se realizará la medición de talla y peso (Lugar...*Hoken Center*).

Dirigido: Bebes de más de 14 días de nacidos hasta niños en edad preescolar.

Contenido: Medición talla, peso, cabeza, preguntas sobre el embarazo, nutrición y otros.

*La información será confidencial y no se usará para otros objetivos.

Informes: *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 692.

ご存じですか？ヘルプカードとヘルプマーク

TARJETA PARA PEDIR AYUDA HELP CARD, HELP MARK

(*Gozonji desuka? Help card to help mark*)

HELP CARD

Esta tarjeta la portan personas con impedimentos o que necesitan algún tipo de ayuda. En esta está escrito la ayuda que necesitan. Si ve alguna persona con esta tarjeta que necesita ayuda, ayudemos siguiendo las instrucciones de la tarjeta.

Dirigido: Personas que tienen la libreta de discapacidad física (*Shintai shōgaisha techō*), libreta de discapacidad intelectual (*Ai no techō*), libreta de bienestar y salud pública para personas con discapacidad psíquica (*Seishin shōgaisha hoken fukushi techō*), personas con enfermedades de difícil cura (*Nanbyō*) u otros.

HELP MARK

Esta tarjeta la portan personas que necesitan ayuda pero que no se puede percibir solo viéndolo desde afuera. Si ve alguna persona con esta tarjeta, actúe con consideración, podemos ceder nuestro asiento o ayudar de otras maneras.

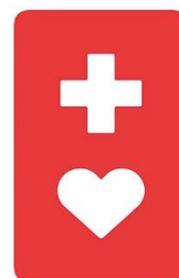
Dirigido: Personas con piernas ortopédicas, articulaciones artificiales, problemas internos, enfermedades de difícil cura, embarazadas en sus primeros meses u otros.

LUGAR DE DISTRIBUCION

Primer piso de la municipalidad *Shōgai Fukushika*

*La tarjeta help mark se distribuye en la municipalidad. También las distribuyen en las estaciones de tren *Toei chikatetsu, Yurikamome, Tamatoshi* monoriel (Excepto en algunas estaciones).

Informes: *Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*, anexo 173.



CONVIRTIENDO RESIDUOS DE COMIDA EN ABONO

(Hakkō sokushinzai wo tsukatte, namagomi wo taihi ni nama gomi taihika kōshūkai)

A la basura de comida que sale de las casas se le combinará un promotor de fermentación (que contiene microorganismos) y se este se tapará con tierra. Con este método podremos reducir la basura y obtener abono.

Fecha y hora: Sábado 30 de setiembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Community Center, *Daiichi kenshūshitsu*.

Dirigido: Residentes o trabajadores de Hamura.

Capacidad: 16 personas (Por orden de inscripción).

*Personas que ya han participado pueden participar de nuevo.

*Días después se le pedirá su cooperación para responder a una encuesta.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 4 a 25 de setiembre, por teléfono o directamente a *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

AVISOS DE RISA E IKURU

(Risa chan to Ikuru chan kara no oshirase)

COMO BOTAR EL ACEITE DE COCINA (*Shokuyō abura wa dōyatte suteruno?*)

El aceite que no se ha usado o el que ya está usado no se debe botar en el caño, favor de botarlo de cualquiera de las siguientes maneras.

- ① Dejar que telas viejas o papeles absorban el aceite y botarlo como basura incinerable.
- ② Solidificar y botarlo como basura incinerable.

*La botella de plástico donde venía el aceite lavar y botarlo como recipiente de plástico.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

PARO TEMPORAL DEL SISTEMA DE RESERVA DE LAS INSTITUCIONES PUBLICAS

(Hamura shi kōkyō shisetsu yoyaku system wo ichiji kyūshi)

El período será como a continuación:

Período de suspensión: Miércoles 29 de noviembre, 8:30 am a viernes 1 de diciembre, 8:30am (24 horas).

*Durante este período tampoco se podrá reservar en las ventanillas.

*No se podrá receptionar las reservas para sorteo ni venta de tickets.

*Si ya realizo la reserva, si podrá utilizar la institución.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 / S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033 / Community Center ☎042-554-8584 / Canchas de tenis u otros (Wing Park) ☎042-555-4342.

PARO TEMPORAL DE RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no ukeire wo ichiji kyūshi shimasu)

Debido a reparación de las instalaciones, el centro de reciclaje hará un paro temporal de la recepción de basura de tamaño grande. Por lo que no se podrá hacer reservas para recoger basura de tamaño grande desde los domicilios en el período mencionado. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Período: Lunes 18 a viernes 22 de setiembre.

*Si por motivos de mudanza necesita botar basura de tamaño grande, favor de consultar con anticipación.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

CUARTA SUBASTA PUBLICA EN INTERNET (Reiwa 5 nendo dai 4 kai internet kōbai)

Período de inscripción: Hasta el miércoles 6 de setiembre, 11:00 pm.

Página web: KSI Kankōchō Ōkushon.

■Bienes: Electrodomesticos, juguetes y otros. (120 artículos)

Período de licitación: Martes 12, 1:00 pm a jueves 14 de setiembre, 11:00 pm.

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad o la página de KSI Kankōchō Ōkushon.

Informes: Nōzeika, anexo 169.

SUBSIDIO DE GASTOS DE DIAGNOSTICO SISMICO Y REPARACION A PRUEBA DE TERREMOTOS

(Mokuzō jūtaku no taishin shindan, taishin kaishū keihi wo hojo shimasu)

La ciudad ayudará con una parte de los gastos necesarios para el diagnostico sísmico y la reparación a prueba de terremotos de casas de madera.

Dirigido:

(1) Residentes con casa propia dentro de la ciudad, objetivo del subsidio.

(2) Personas que no tienen pagos de impuestos pendientes.

Tipos de casas que pueden aplicar: Casas de madera, unifamiliares de dos pisos o menos construídas con el método de construcción convencional antes del 31 de mayo de 1981.

*Consultar sobre las demás condiciones.

Cantidad del subsidio:

■Diagnostico sísmico...La mitad de los gastos (Máximo 50,000 yenes).

■Reparación a prueba de terremotos...Las mitad de los gastos (Máximo 500,000).

Informes: Kenchikuka Kenchiku kakari, anexo 253.

ESTA PROHIBIDO QUEMAR COSAS AFUERA (Yagai shōkyaku (noyaki) wa kinshi sareteimasu)

Esta prohibido por la ley quemar cosas afuera en cilindros, en el piso o utilizar incinerador de residuos pequeños.

Si lo que desea quemar es basura, esta la debe botar como lo indica la ciudad.

En excepción de estos casos:

○Eventos culturales, costumbres, eventos relacionados con la religion como *dondoyaki* u otros.

○Casos excepcionales como control de plagas en la agricultura y silvicultura.

○Fogatas en el jardín, en campamentos o parrilladas.

○Casos necesarios para la educación o actos de educación social.

*Tener cuidado de no molestar a los vecinos y avisarles con anticipación para evitar reclamos o problemas.

*En el caso de que vaya salir mucho humo, consulte con los bomberos y realice el trámite necesario.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 227.

CHARLA SOBRE SEGURIDAD VIAL (Kōtsū anzen kōshūkai)

Fecha y hora: Miércoles 6 de setiembre, 7:00 a 8:00 pm.

*Recepción...A partir de las 6:30 pm.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, dai hall.

*La cantidad de estacionamientos es limitada. Favor de asistir caminando o en bicicleta.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan / Kōtsū Anzen kakari, anexo 216.

CAMINATA DE LA TEMPORADA I (Shiki no walk "I")

Se hará una caminata con bastones disfrutando de la naturaleza hasta el templo *Shiofune Kannonji* en Ōme. Participe con su familia o amigos. También puede participar solo.

Fecha y hora: Sábado 23 de setiembre, 9:00 am a mediodía (Se llevará a cabo en caso de llovizna y se cancelará en caso de lluvias fuertes).

Ruta: S&D Sports Arena *Hamura* hasta *Shiofune Kannonji* (Aproximadamente 6km, 90 minutos).

*A las personas que deseen se les guiará a la estación de JR *Kabe* desde el templo.

Lugar de reunión, recepción: Plaza en la entrada del Sports Center de 9:00 a 9:15 am.

Dirigido: Personas que puedan caminar solas.

Capacidad: 40 personas (Por orden de inscripción).

*El costo para participar es gratuito, sin embargo el pasaje y demás lo debe pagar cada uno.

Llevar: Ir con ropa y zapatillas cómodas, bebida, bastón para caminatas (Sólo las personas que tienen).

*Prestaremos los bastones para caminar.

Inscripciones: Sábado 2 a 16 de setiembre, enviando los siguientes datos: [nombre, número de teléfono, si necesita o no pedir prestado los bastones] por teléfono, fax, correo electrónico o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033, FAX: 042-554-9974, ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

*Horario de recepción por teléfono o directamente, 9:00 am a 5:00 pm (Cerrado los lunes).

*Informe el mismo día al teléfono de Sports *Suishinka* 070-1355-3003 (9:00 am a mediodía).

*Si está registrado para recibir los mails de notificación de *Hamura*, recibirá un aviso en caso de que el evento se cancele.

CONSULTAS SOBRE SALUD (Kenkō nandemo sōdan)

Consultas gratuitas sobre salud. Si le preocupa el resultado de su examen médico también puede consultar sobre este.

Fecha y hora: 2do y 4to jueves todos los meses (Excepto los feriados), 1:30 a 3:00 pm.

Lugar: *Hoken Center*.

Encargados: Enfermeros, nutricionistas.

*Si hay muchas personas que desean consultar, puede que deba esperar un poco.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

SILVER JINZAI CENTER (Silver jinzai center ☎042-554-5131)

CLASES DE MANUALIDADES "COJIN PARA SILLA TEJIDO CON LOS DEDOS" (*Yubiami de tsukuru isu matto zukuri*)

Fecha y hora: Lunes 25 de setiembre, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Silver *Jinzai Center kenshūshitsu*.

Costo: ¥1,000 (Por el material).

Capacidad: 10 personas (Se realizará un sorteo en caso sobrepase la cantidad).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, almuerzo, bebida.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 15 de setiembre, por teléfono a Silver *Jinzai Center*.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)
(Toshokan ☎042-554-2280)

PREMIACION DE LECTURA (*Dokusho techō no hyōshō wo okonaimasu*)

Se premiará a las personas que utilizan las libretas de lectura *dokusho techō* o *yomuchō*. Si ha llegado a leer la cantidad necesaria de libros acerquesé a la ventanilla de la biblioteca. Días después se le avisará sobre la fecha de premiación.

Período de convocatoria: viernes 8 de setiembre a domingo 1 de octubre.

Cantidad de libros necesarios: Estudiantes de primaria o menores 500 libros (5 libretas de lectura) / estudiantes de secundaria elemental (*Chūgakusei*) o superior (*Kōkō*) 500 libros (Incluyendo los libros leídos antes o 200 libros desde que entró a secundaria / general 1000 libros (Sólo puede aplicar hasta 5 veces para la premiación).

Tipo de libros: Material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca de la escuela, libros que tengan en casa (Excepto revistas, manga, material audiovisual).

Pegar la calcomanía que puede imprimir en la biblioteca o escribirlo a mano.

Fecha de premiación: Viernes 3 de noviembre, 10:00 am (Aproximadamente 30 minutos).

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Viernes 15 de setiembre.

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA
(Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū wōkingu kōshūkai*)

Fecha y hora: Sábado 23 de setiembre, 10:00 a 10:50 am.

Dirigido: Mayores de 16 años. Capacidad: 30 personas (Por orden de inscripción).

Costo: Residentes y trabajadores de *Hamura* ¥410 / residentes de otras ciudades ¥610 (Incluido el seguro y la entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla y otros.

Inscripciones: Ir a la recepción de S&D Swimming Plaza *Hamura* el mismo día de 9:00 a 9:50 am.

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO
(**Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!]**)

Fecha y hora: Martes 26 de setiembre, 9:30 a 11:00 pm. Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en setiembre (Se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar los hermanos.

Capacidad: 8 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*), toalla grande (*Basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 6 de setiembre, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*, anexo 692.

COMENZARA EL SOPORTE 018
(**Zero ichi hachi sapōto hajimarimasu**)

Se brindará 5,000 yenes (60,000 yenes al año) a los niños de 18 años y menores que viven en *Tōkyō*, apoyaremos sin problemas su aprendizaje y educación, y conseguiremos un *Tōkyō* donde sea fácil criar a los niños.

La Oficina Metropolitana de Bienestar Social de Tōkyō (*Tōkyō to Fukushikyoku*) enviará información a los hogares destinatarios y comenzará a recibir las solicitudes de inscripción desde el mes de setiembre. Para obtener más información consulte el sitio web del Gobierno Metropolitano de Tōkyō.

Informes: 018 *Sapōto Kyūfukin* Call Center ☎0570-082-018 a partir del viernes 1 de setiembre del 2023 hasta el 31 de marzo del 2024 de 9:00am. a 6:00 pm. (Incluidos los sábados, domingos y feriados), *Excepto los días feriados de fin de año y año nuevo.

10月2日が納期限の税金・保険料

2 DE OCTUBRE FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS (10 gatsu futsuka ga nōkigenno zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos del seguro nacional de salud (*Kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*Kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*Kōki kōreisha iryō hokenryō*) es el lunes 2 de octubre.

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 3 de setiembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

9月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (9 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Setiembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
3	Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Takada Shika Iin ☎042-555-5903
10	Dom	Sakaechō Shinryōjo ☎042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Hanenaka Shika Clinic ☎042-554-2202
17	Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Hamura Shika Iin ☎042-570-4618
18	Lun	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Kobayashi Byōin (Iruma) ☎04-2934-5121	Hamura Senrozoi Shika ☎042-570-5621
23	Sab	Hamura Sōgō Shinryōjo ☎042-554-5420	Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311	Hirai Dental Partners ☎042-533-5157
24	Dom	Izumi Clinic ☎042-555-8018	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Dentrust ☎042-555-7064

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un deposito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Utilizar mascarilla cuando va a instituciones médicas.

*Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm),

☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). Informes: *Kenkōka*, anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**